

A -Tzniout 2/2 - Le vêtement

Source Sheet by Tali Fitoussi

Rappel du cours précédent

Notion	Définition	Antonyme
Tzniout - צניעות	<u>Principe moral</u> Humilité Respect des autres et de soi - même Rester à sa place Honneur <u>Principe physique :</u> Décence Pudeur	Prétention Narcissisme / ego Vouloir apparaître comme le centre de l'attention à des moments non appropriés Frivolité Vouloir se “rendre grand”
Erva - עֶרְוָה	<u>Principe moral:</u> inconvenance exposition de l'intime <u>Principe physique:</u> Nudité - parties génitales exposées <u>Principe sexuel:</u> Ce qui éveille le désir	Sainteté Corps saint
Aross - עָרוּם	Nu	Habillé
Peritzut - פְּרִיצוּת	inconvenance transgression des normes	Tzniout

La notion de Tzniout a évolué pour devenir presque synonyme d'un rapport au vêtement.

Comment se structure-t-il aujourd'hui et sur quoi repose-t-il ?

Lier nudité/vêtement et sainteté

La relation du vêtement au divin

Genesis 3:7

(7) Alors les yeux de tous deux se désillèrent et ils s'aperçurent qu'ils étaient nus ; ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et se firent des pagnes.

בראשית ג':ז

(ז) וַתִּפְקְחֶנָּה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרֻמִּם הֵם וַיִּתְּפְרוּ עֲלֵיהֶם תְּאֵנִים וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת׃

Genesis 3:21

(21) Et le SEIGNEUR Dieu fit des vêtements de peaux pour Adam et sa femme, et les habilla.

בראשית ג':כ"א

(כא) וַיַּעַשׂ ה' אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כַּתְנֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם׃ (פ)

Sécularité du corps exposé

Berakhot 24a:10-11

Une femme s'assoit et sépare sa challa alors qu'elle est nue car elle peut couvrir son visage [euphémisme pour les organes génitaux] dans le sol, mais un homme ne le peut pas. Rav Na'hman bar Yitzchak l'a expliqué : Comme

ברכות כ"ד א'-י"א

הָאִשָּׁה יוֹשֶׁבֶת, וְקוֹצָה לָּהּ חֻלְתָּהּ עֲרוּמָה, מִפְּנֵי שְׂיִכּוּלָהּ לְכִסּוֹת פְּנֵיהָ בְּקִרְקַע, אֲכָל לֹא הָאִישׁ. תִּרְגְּמָה רַב נַחְמָן בַּר יִצְחָק: כְּגוֹן שֶׁהָיוּ פְּנֵיהָ טוּחוֹת בְּקִרְקַע.

lorsque son "visage" était abaissé sur le sol.

Shabbat 10a:2

Rava fils de Rav Huna a mis des bas et a prié. Il a dit "Prépare-toi à rencontrer ton Dieu, Israël" (Amos 4:12)

שבת י"א:ב'

רבא בר רב הונא רמי פוזמקי ומצלי אמר הכון לקראת וגו'

Shulchan Arukh, Orach Chayim 2:1-2

Il ne doit pas mettre sa robe quand il est assis, mais plutôt prendre sa robe et y introduire sa tête et ses bras quand il est encore allongé. Ainsi, lorsqu'il se lève, il sera couvert. On ne doit pas dire : Me voici dans ma chambre privée ; qui me voit ? Pour Dieu - "la terre entière est remplie de Son honneur" (Yeshaya 6:3).

אורח חיים ב':א'-ב'

(א) דין לבישת בגדים וכו' ו
סעיפים:
לא ילבש חלוקו מיושב (טור) אלא יקח חלוקו ויכניס בו (ראשו) וזרועותיו בעודנו שוכב ונמצא כשיקום שהוא מכוסה: (ב) אל יאמר הנני בחדרי חדרים מי רואני כי הקב"ה מלא כל הארץ כבודו:

Sexualité du corps nu

Berakhot 25b:9

Il est interdit de réciter le Shema en

ברכות כ"ה ב:ט'

עֲרוּהָ בְּעֲשֵׂשִׁית אָסוּר לְקִרּוֹת קְרִיאת

présence de *l'erva* [visible] à travers un verre. "Il ne doit pas **voir** en toi une question de nudité", a dit Dieu - et voici qu'elle est visible.

שָׁמַע כְּנִגְדָּהּ, "וְלֹא יִרְאֶה בָּךְ עֲרוֹת דְּבָר" אָמַר רַחֲמָנָא. וְהָא קָמִיתְחִזְיָא.

Berakhot 24a:15

Celui qui regarde [pour le plaisir] le petit doigt d'une femme est comme celui qui regarde ses organes génitaux.

ברכות כ"ד א:ט"ו

כָּל הַמְסַתֵּפֵל בְּאַצְבַּע קְטַנָּה שֶׁל אִשָּׁה, כְּאִילוּ מְסַתֵּפֵל בְּמָקוֹם הַתּוֹרָף. [=כִּינוּי לְאִיבָרִים אִינְטִימִיִּים]

Yalkut Shimoni on Nach 108:3

Ils regardaient la beauté de Shaoul et ils ne pouvaient pas se lasser de lui, les mots de Rabbi Yehuda. Rabbi Yosei lui a dit : Si c'est le cas, tu as assimilé les filles d'Israël à des prostituées. N'est-il pas vrai que, de même qu'un homme ne peut pas jeter ses yeux sur une femme qui ne lui convient pas [pour l'épouser], de même une femme ne peut pas jeter ses yeux sur un homme qui ne lui appartient pas ? En fait, le moment n'était pas encore venu [pour Shaoul de rencontrer Shemuel].

יִלְקוּט שִׁמְעוֹנִי עַל נ'ךְ ק"ח:ג'
מְבִיטוֹת בְּנוֹיו שֶׁל שְׂאוּל הָיוּ וְלֹא הָיוּ שְׁבָעוֹת מִמֶּנּוּ דְּבַרֵי ר' יְהוּדָה, אָמַר לִיָּה ר' יוֹסֵי אִם כֵּן עֲשִׂית בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל כְּזוֹנוֹת וְהִלָּא כִשְׁם שְׂאִי אִפְשָׁר לְאִישׁ לְזוֹן אֶת עֵינָיו מֵאִשָּׁה שְׂאִינָה אֲרָאוּיָה לוֹ כִּךְ אִי אִפְשָׁר לְאִשָּׁה לְזוֹן אֶת עֵינָיָה מֵאִישׁ שְׂאִינוּ שְׂלָה, אֵלֹא שְׂלָה הִגִּיעַ עַדִּין הַשְּׁעָה

Honneur du vêtement : dignité et beauté

Exodus 28:40-42

Pour les fils d'Aaron aussi, tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures et tu leur feras des turbans, **pour leur dignité et leur parure**. Tu les revêtiras sur ton frère Aaron et sur ses fils, tu les oindras, tu les ordonneras et tu les consacreras pour me servir comme prêtres. Tu leur feras aussi des culottes de lin pour couvrir leur nudité ; elles iront des hanches aux cuisses.

Dignité

Mishneh Torah, Human Dispositions

5:9

(9) Le disciple du sage doit porter des vêtements propres et seyants...

Shabbat 114a:1

Cela a été enseigné dans le Beit Midrash de Rabbi Yishmael : La Torah t'enseigne **la bonne conduite**. Les vêtements dans lesquels il a fait cuire une marmite pour son maître, il ne doit pas les porter pour mélanger [et servir] la

שמות כ"ח:מ"ב-מ"ב

וּלְבָנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כְּתָנֹת וְעֹשֶׂתָ
לָהֶם אֲבִיטִים וּמַגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם
לְכָבוֹד וּלְתִפְאֳרָתָם: וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם
אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ
וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם וּמָלֵאתָ אֶת־יְדֵיהֶם
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכַהֲנֵנוּ לִי: וְעֹשֶׂה לָהֶם
מִכְנָסִי־בָד לְכִסּוֹת בָּשָׂר עֲרוֹנָה
מִמֶּתְנִים וְעַד־יָרְכָיִם יְהִיוּ:

משנה תורה, הלכות דעות ה':ט'

(ט) מְלָבוֹשׁ תִּלְמִיד חָכָם מְלָבוֹשׁ
נָאֵה וְנָקִי...

שבת קי"ד א:א'

ותנא דבי רבי ישמעאל לימדך
תורה דרך ארץ בגדים שבישל בהן
קדירה לרבו אל ימזוג בהן כוס
לרבו

boisson de son maître.

Beauté

Berakhot 30b:19

En effet, Rav Yehuda se *metzayyen*
[Rachi : se parait de ses vêtements]
et priait ensuite.

Mishneh Torah, Marriage 13:2-4

Nous l'obligeons à lui donner des vêtements **adaptés** à la saison des pluies et à la saison du soleil, du moins **ce que toute maîtresse de maison** de ce pays porte..... De même, nous l'obligeons à lui donner des **parures**, comme des vêtements de couleur pour envelopper sa tête et son front...

ברכות ל' ב:י"ט

דַּרְבַּי יְהוּדָה הָיָה מְצַיֵּין נִפְשִׁיהָ
[רש"י: מקשט עצמו בבגדיו], וְהִדַּר
מְצַלִּי.

משנה תורה, הלכות אישות

י"ג:ב' - ד'

(ב) בַּמָּה דְּבָרִים אָמוּרִים בְּאוֹתָן
הַיָּמִים וּבְאַרְץ יִשְׂרָאֵל אֲבָל בְּשָׂאֵר
זְמָנִים וּשְׂאֵר הַמְּקוֹמוֹת אֵין הַדְּמִים
עֲקָר. יֵשׁ מְקוֹמוֹת שֶׁהֵיוּ שָׁם הַבְּגָדִים
בְּיָקָר הַרְבֵּה אוּ בְּזוּל הַרְבֵּה. אֲלֵא
הָעֲקָר שֶׁסוּמְכִין עָלֶיהָ שְׂמֻחֵיבִין אוֹתָהּ
לְתַן לָהּ בְּגָדִים הָרְאוּיִים בְּיָמֹת
הַגְּשָׁמִים וּבְיָמֹת הַחֶמֶה בְּפָחוֹת
שֶׁלּוֹבֶשֶׁת כָּל אִשָּׁה בְּעֵלֶת בַּיִת
שֶׁבְּאוֹתָהּ הַמְּדִינָה: ... (ד) וְכֵן מְחֵיבִין
אוֹתָהּ לְתַן לָהּ תְּכָשִׁיטִים כְּגוֹן בְּגָדֵי
צְבָעוֹנִין לְהַקִּיף עַל רֹאשָׁהּ וּפְדֻחָתָהּ
וּפּוּדָה וְשָׂרָק וְכִיּוֹצָא בָּהּ כְּדֵי שֶׁלֹּא
תִּתְגַּנֵּה עָלֶיהָ:

Les lois de tsniout aujourd'hui

- **Dat Moshe** : issu directement de la loi écrite du Tanach (ou mentionnées dans le Tanach)
- **Dat Yehudit** : la façon "juive" de faire définit à partir des sources tannaïtiques, talmudiques et des décisions d'ordre rabbinique
- **Minhag hamakom** : ce qui est considéré comme immodeste dans le pays et la culture environnante

Dat Moshe

Keli gever (deutéronome 22:5) - kisouy roch (nombre 5:18) - Chok (Isaïe 47:2-3)

Numbers 5:18

Plaçant alors la femme en présence du Seigneur, le pontife **lui** **découvrira la tête** et lui posera sur les mains l'oblation de ressouvenir, qui est l'oblation de jalousie, tandis qu'il tiendra dans sa propre main les eaux amères de la malédiction.

במדבר ה':י"ח

וְהָעֹמֵד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה׃
וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן
עַל־כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן מִנְחַת
קִנְאָת הָאֵלֹהִים וּבָיַד הַכֹּהֵן יִהְיוּ מִי
הַמַּרִּים הַמְאָרְרִים׃

Deuteronomy 22:5

(5) La femme ne doit pas revêtir un vêtement d'homme, et l'homme ne doit pas porter un vêtement de femme, car quiconque fait ces choses est en horreur au SEIGNEUR

דברים כ"ב:ה'

(ה) לֹא־יִהְיֶה כְּלִי־גִבּוֹר עַל־אִשָּׁה
וְלֹא־יִלְבַּשׁ גִּבּוֹר שְׂמֹלֶת אִשָּׁה כִּי
תוֹעֵבֶת ה' אֵלֶיךָ כָּל־עֲשֵׂהָ
אֵלֶּה: {פ}

votre Dieu.

Isaiah 47:2-3

(2) Saisissez le moulin à main et broyez la farine.

Enlevez votre voile,

Enlève ta robe, dénude ton *shok*,
traverse les rivières.

(3) Ta nudité sera découverte,

Et ta honte sera exposée.

Je me vengerai,

Et que personne n'intercède.

ישעיהו מ"ז:ב-ג'

(ב) קַחְתִּי רַחִים וְטַחֲנִי קֶמַח גְּלִי
צְמַתְתָּ חֶשְׁפֵי־שֹׁבֵל גְּלִי־שׁוֹק עֲבָרִי
נְהָרוֹת: (ג) תִּגְלִי עֲרוֹתְךָ גַם תִּרְאֶה
חֲרַפְתָּךְ נֶקֶם אֶקַּח וְלֹא אֶפְגַּע
אָדָם: {פ}

Dat yeoudit

zeroa (Mishna Ketubot 7:6) - poitrine (Mo'ed Katan 22b) + kisouy roch - keli gever - shok

Mishnah Ketubot 7:6

(6) Celles qui quittent [leur mariage] sans leur ketubah : Une femme qui transgresse la loi de Moïse (*daat moshe*) ou la loi juive (*daat yeoudit*)...

משנה כתובות ז'ו'

(ו) וְאֵלוֹ יוֹצְאוֹת שְׁלֵא בְּכֶתֶבָּה,
הַעוֹבְרֹת עַל דֵּת מִשֶּׁה וַיְהוּדִית....

Rashi on Ketubot 72a:10

Ce que les filles d'Israël ont pratiqué, même si ce n'est pas écrit.

רש"י על כתובות ע"ב א:י"י

מתני' דת יהודית - שנהגו בנות
ישראל ואע"ג דלא כתיבא:

Mishneh Torah, Marriage 24:12

Qu'est-ce que le *dat Yehudit*? Le comportement modeste [*tzeniut*] que les filles d'Israël ont pratiqué.

Iggerot Moshe EH I:69

Mais il existe une autre interdiction pour les femmes provenant de la loi de *dat Yehudit*, selon laquelle elles ne doivent pas se comporter de manière impudique, dans Ketubot 72a. Mais cet aspect n'est [une interdiction] que lorsqu'elle seule se comporte ainsi. Mais lorsque toutes les femmes de sa ville se comportent ainsi, il n'y a pas lieu de considérer cela comme de l'"impudeur"... De toute façon, puisque c'est ainsi qu'elles s'habillent et se déplacent, il ne faut pas considérer cela comme un acte d'impudeur et les interdire, mais plutôt comme une question de piété et de modestie supplémentaires et une beracha viendra sur elles.

משנה תורה, הלכות אישות

כ"ד:י"ב

(יב) וְאִי זוּ הִיא דַּת יְהוּדִית הוּא מְנַהֵג הַצְנִיעוּת שְׁנֵהֲגוּ בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל.

שו"ת אגרות משה אבן העזר חלק

א סימן סט

אך יש איסור אחר בנשים מדין דת יהודית שלא להתנהג בפריצות בכתובות דף ע"ב אבל מצד זה הוא רק כשהיא עצמה עושה כך אבל כשדרך כל הנשים בעירה כן אין שייך להחשיב זה לפריצות... דעכ"פ [=דעל כל פנים] כיון שכן הוא דרך לבישתן והלוכח אין להחשיב זה למעשה פריצות ולאסור עליהן אלא מדרך חסידות לצניעות יתירא ותע"ב [=ותבא עליהן ברכה]

Minhag Hamakom

Leviticus 18:3-4

(3) Vous n'imiterez pas les pratiques du pays d'Égypte où vous avez habité, ni celles du pays de Canaan où je vous emmène, et vous ne suivrez pas leurs lois. (4) Vous observerez mes règles seules, et vous suivrez fidèlement mes lois : Moi, Yahvé, je suis votre Dieu.

Mishneh Torah, Prayer and the Priestly Blessing 5:5

(5) ...Il faut d'abord ajuster la tenue vestimentaire et rendre l'apparence personnelle soignée, comme il est dit : "Adorez le Seigneur dans la beauté de la sainteté" (Psaumes 96:9). On ne doit pas se tenir en prière avec une ceinture d'argent, ni tête nue, ni pieds nus, là où la coutume locale est de ne pas se tenir en présence des grands, sans chaussures.

ויקרא י"ח:ג-ד'

(ג) כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבֹּתֶם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבַחֲקֵיתֶהֶם לֹא תִלְכוּ: (ד) אֶת־מִשְׁפָּטַי תַעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לְלַכֵּת בְּהֶם אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

משנה תורה, הלכות תפילה

וברכת כהנים ה':ה'

(ה) ...מִתְקַן מִלְבוּשָׁיו תְּחִלָּה וּמִצִּיּוֹן עֲצָמוֹ וּמִהֵדֵר שֶׁנֶּאֱמַר הַשְׁתַּחֲוּוּ לַה' בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ. וְלֹא יַעֲמֵד בְּתַפְלָה בְּאִפּוֹנְדוֹתָיו, וְלֹא בְּרֹאשׁ מְגֻלָּה, וְלֹא בְּרִגְלָיִם מְגֻלוֹת אִם דָּרָךְ אֲנִישֵׁי הַמָּקוֹם שֶׁלֹּא יַעֲמְדוּ בְּפָנָי הַגְּדוּלִים אֶלָּא בְּבֵתֵי הַרְגְלָיִם.

Responsa Iggerot Moshe YD I:81

Rabbi **Moshe** Feinstein (1981)

Mais les modes vraiment impudiques qui ont été récemment instituées dans les vêtements féminins - dans notre grande iniquité, puisque les femmes juives les portent aussi, nous ne devrions pas les considérer comme des vêtements non-juifs du point de vue des vêtements eux-mêmes. Mais du point de vue de l'immodestie, on devrait peut-être les considérer parmi les ordonnances de l'idolâtre. Quoiqu'il en soit, il faut interdire ces vêtements aux femmes juives, non seulement en raison de la question de l'impudeur en soi, mais aussi en tant que vêtements non juifs. Lorsqu'il s'agit de vêtements vraiment impudiques, il est possible que même si les femmes juives n'ont pas l'habitude de les éviter, ils doivent être interdits. Il faut examiner cette interdiction de plus près. Mais en pratique, on devrait certainement dire que ces vêtements sont interdits aux femmes sur la base de leur immodestie en soi, même si on dit qu'ils n'entraînent pas l'interdiction d'une

שו"ת אגרות משה יורה דעה חלק

א סימן פא

אבל הבגדים שיש בהן פריצות ממש שנעשו מחדש בבגדי נשים אף שבעוה"ר [=שבעוונותינו הרבים] כיון שגם הישראליות מלובשות בהן גם מתחלה אין להחשיבן מלבושי נכרים מצד עצם הבגדים אבל עצם הפריצות אולי יש להחשיב מחוקות העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] וממילא יש לאסור בגדים אלו לישראליות לבד ענין הפריצות מצ"ע [מצד עצמו] גם מצד מלבושי נכרים.... בבגדי פריצות ממש אפשר אף בלא הנהיגו עדין לפרוש ואף בלא פרשו יש לאסור. וצ"ע [וצריך עיון] באיסור זה. אבל למעשה הא ודאי בגדים אלו יש לאסור על הנשים מצד עצם הפריצות אף אם נימא שליכא בהו האיסור משום מלבושי נכרים....

tenue non juive...

Vêtement féminin et pudeur

L'exemple parisien, XIVe-XVe siècles

Marie de Rasse

Les coiffes constituent le second élément de la pudeur vestimentaire féminine. L'iconographie permet de constater que les femmes sont, pour la plupart, coiffées, et celles qui ne le sont pas appartiennent soit à un groupe social bien identifié, les prostituées ; soit à une situation particulière, les femmes de la noblesse ; soit encore expriment un état émotionnel inconvenant en société, femmes en colère. L'importance de la coiffe et de ses symboliques dans la civilisation chrétienne occidentale a d'ailleurs été mise en avant dans diverses études

Pierre Bergé au micro d'Europe 1 en 2016 :

« Moi, qui ai été près de 40 ans aux côtés d'Yves Saint Laurent, j'ai toujours cru qu'un créateur de mode était là pour embellir les femmes, pour leur donner la liberté. Pas pour être le complice de cette dictature qui impose cette chose abominable qui fait qu'on cache les femmes, qu'on leur fait vivre une vie dissimulée »



Rabbi Ovadia Yosef with his wife, Margalit, son Yaakov and daughter, Adina, in Egypt. Reproduction



Tunisie, début 20ème siècle



Bagdad, 1920 (Kheliyya)

Source Sheet created on Sefaria by Tali Fitoussi